



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО

Руководитель образовательной
программы

Н.А.Роговая

(подпись)

(И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель реализующего
структурного подразделения

Воробьева
Н.А.

(подпись)

(И.О.Фамилия)

«25» января 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практика речи (японский)

Направление подготовки

45.05.01 Перевод и переводоведение

(Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)

Форма подготовки: очная

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Минобрнауки России от «12» августа 2020 г. № 989.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры японоведения, протокол «25» января 2023 г. № 5.

Составители:

Ассистент кафедры японоведения Бабенко Д.А.

Владивосток 2023

Оборотная сторона титульного листа РПД

1. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол «»

_____ 202г. №

2. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол «»

_____ 202г. №

3. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол «»

_____ 202г. №

4. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол «»

_____ 202г. №

5. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол «»

_____ 202г. №

Аннотация дисциплины

Практика речи (японский)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачётных единиц / 288 академических часов. Является дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений ОП, изучается на курсе и завершается и изучается в 1, 2, 3, 4 семестрах, завершается зачетом в конце каждого

семестра. Учебным планом предусмотрено проведение следующих типов занятий:

Тип занятий	Количество часов
Лекционные занятия	нет
Практические занятия	256
Лабораторные занятия	нет
Самостоятельная работа студентов	32

Язык реализации: русский

Цель освоения дисциплины:

формирование базовых языковых знаний и умений переводчика для осуществления устной и письменной коммуникации на восточном (китайском языке).

Задачи освоения дисциплины:

- формирование устойчивых навыков ведения устной и письменной коммуникации на восточных языках (китайском);
- осуществление устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык в учебном процессе;
- освоение видов, приемов и технологий перевода;
- овладение формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Для успешного изучения дисциплины обучающимся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности; Способен консультировать в области межкультурного взаимодействия и качества перевода; Способен осуществлять перевод и редакционно-технический контроль перевода, полученные в результате Изучаемый язык

(японский), по результатам изучения данной дисциплины обучающийся должен быть готов к изучению таких дисциплин, как Практика перевода; Производственная практика. Переводческая практика; Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы, формирующих компетенции

Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий; Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели; Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия; Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия; Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни; Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности; Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов; Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах; Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности; Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности; Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности; Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу; Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах; Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий; Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач

профессиональной деятельности; Способен консультировать в области межкультурного взаимодействия и качества перевода; Способен осуществлять перевод и редакционно-технический контроль перевода; Способен осуществлять информационно-аналитическую и организационно-административную поддержку деятельности организации в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.

Компетенции студентов, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

Универсальные компетенции, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:			
Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям), практикам
Разработка и реализация проектов	УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.1 Применяет инструменты и методы из различных областей знания для решения поставленных задач	Знает принципы формулирования и декомпозиции задач
			Умеет применять инструменты из различных областей знания для решения поставленных задач
			Владеет методами решения поставленных задач из различных областей знаний

Профессиональные компетенции, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:				
Код и наименование профессиональной компетенции	Код ПС (при наличии ПС) или ссылка на иные основания	Код трудовой функции (при наличии ПС)	Индикаторы достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям), практикам
ПК-2. Способен осуществлять перевод и редакционно-технический контроль перевода	ПС 04.015 «Специалист в области перевода» Утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н	С/03.7	ПК-2.1. Проводит анализ и редактуру перевода	Знает способы и методы анализа и редактуры перевода Умеет анализировать и редактировать перевод Владеет навыками анализа и редактуры перевода

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках данной дисциплины применяются следующие образовательные технологии и методы активного/интерактивного обучения: |собеседование, коллоквиум, контрольная работа|.

а. Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование темы/раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебной работы обучающегося					Формы промежуточной аттестации	
			Лек	Лаб	Пр	ОК*	СР		Контроль
1	Практика речи	1			52		20		Зачет
2	Практика речи	2			68		4		Зачет
3	Практика речи	3			68		4		Зачет
4	Практика речи	4			68		4		Зачет
	Итого				256		32		

*Онлайн-курс

б. СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены.

в. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия

1 семестр (52 часа)

Практическое занятие 1. Тема 1.

1. Вводная беседа. Фонетическая зарядка.
2. Лексико-грамматический разбор слов.
3. Чтение и аудирование диалога.
4. Обсуждение темы занятия.

Практическое занятие 2. Практический опыт работы по иероглифическим текстам.

1. Работа с лексико-грамматическими комментариями
2. Выполнение поурочных заданий
3. Составление словосочетаний с активной лексикой.
4. Обсуждение темы занятия.

Практическое занятие 3. Тема 1.

1. Вводная беседа. Фонетическая зарядка.
2. Лексико-грамматический разбор слов.
3. Чтение и аудирование диалога.

4. Экспресс-опрос по теме.

Практическое занятие 4. Практический опыт работы текстами с грамматическими конструкциями.

1. Работа с лексико-грамматическими комментариями
2. Выполнение поурочных заданий
3. Практическая работа со случаями диссимилиации третьего тона.
4. Имитационные упражнения.

Практическое занятие 5. Тема 2.

1. Вводная беседа. Фонетическая зарядка.
2. Лексико-грамматический разбор слов.
3. Чтение и аудирование диалога.
4. Обсуждение темы занятия.

Практическое занятие 6. Практический опыт работы с иероглифическими текстами.

1. Обсуждение лексико-грамматических комментариев
2. Выполнение поурочных заданий.
3. Выполнение заданий на развитие речи по описанию картинок.

Практическое занятие 7. Тема 3.

1. Вводная беседа. Фонетическая зарядка. Скороговорки.
2. Лексико-грамматический разбор слов.
3. Чтение и аудирование диалога.
4. Обсуждение темы занятия.

Практическое занятие 8. Практический опыт работы с иероглифическими конструкциями.

1. Обсуждение лексико-грамматических комментариев.
2. Выполнение поурочных заданий.
3. Выполнение заданий на развитие речи по описанию картинок

Практическое занятие 9. Тема 4.

1. Вводная беседа. Фонетическая зарядка. Скороговорки.
2. Лексико-грамматический разбор слов.

3. Чтение и аудирование диалога.

Практическое занятие 10. Практический опыт работы с иероглифическими текстами.

1. Обсуждение лексико-грамматических комментариев.
2. Выполнение поурочных заданий.
3. Лингвистический разбор добавочного текста .

Практическое занятие 11. Тема 5.

1. Вводная беседа. Фонетическая зарядка. Скороговорки.
2. Обсуждение лексико-грамматических комментариев.
3. Чтение и аудирование диалогов.

Практическое занятие 12. Закрепление материала по пройденным темам.

1. Работа с лексико-грамматическими комментариями.
2. Выполнение поурочных заданий.
3. Выполнение ситуативных заданий.

Практическое занятие 13. Тема 6.

1. Вводная беседа. Фонетическая зарядка. Скороговорки.
2. Лексико-грамматический разбор слов.
3. Чтение и аудирование диалогов.

Практическое занятие 14. Дидактическая работа с лексическим материалом.

1. Развитие навыков устной речи: упражнения на расширение.
2. Развитие навыков устной речи: упражнение на замену.
3. Закрепление навыков использования активных грамматических конструкций.
4. Развитие навыков монологической речи и риторики на иностранном языке: «Моя любимая фотография», «Мой любимый уголок в кампусе университета».

Практическое занятие 15. Практическая работа по активизации материала урока 10.

1. Использование модальных частиц
2. Разница в употреблении глаголов

Практическое занятие 16. Тема 7.

1. Вводная беседа.
2. Лексико-грамматический разбор слов.
3. Чтение и аудирование диалогов.

Практическое занятие 17. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции.

6. Выполнение заданий на понимание незнакомых слов, составленных из активной иероглифики и с использованием пройденного грамматического материала.

7. Составление диалогов по ситуациям.

Практическое занятие 18. Тема 8.

1. Вводная беседа.
2. Лексико-грамматический разбор слов.
3. Чтение и аудирование диалогов.

Практическое занятие 19. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции.

1. Выполнение заданий на понимание незнакомых слов, составленных из активной иероглифики и с использованием пройденного грамматического материала
2. Составление диалогов по ситуациям

Практическое занятие 20. Тема 9.

1. Вводная беседа.
2. Лексико-грамматический разбор слов
3. Чтение и аудирование диалогов
4. Выполнение послетекстовых заданий.

Практическое занятие 21. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции.

1. Обсуждение методов готовки на японском языке
2. Обсуждение особенностей японской региональной кухни.
3. Презентация: «Японские праздничные традиционные блюда».

2 семестр (68 часов)

Практическое занятие 22. Тема 10.

1. Вводная беседа.
2. Лексико-грамматический разбор слов.
3. Чтение и аудирование диалогов.
4. Обсуждение темы занятия.
5. Выполнение послетекстовых заданий.

Практическое занятие 23. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции.

1. Обсуждение особенностей японской традиционной музыки.
2. Современная японская музыка.

Практическое занятие 24. Тема 11.

1. Вводная беседа.
2. Обсуждение лексико-грамматических комментариев.
3. Чтение и аудирование диалогов
4. Выполнение послетекстовых заданий

Практическое занятие 25. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции.

1. Дискуссия на тему «Японская традиционная медицина».
2. Составление диалогических высказываний на тему «В больнице».
3. Проблемное обсуждение «Стоимость медицинских услуг в Японии».

Практическое занятие 26. Тема 12: Практическая работа по активизации материала урока 15 с использованием метода интерактивного обучения – устный опрос.

1. Экспресс-опрос по теме.

Практическое занятие 27. Тема 13.

1. Вводная беседа.
2. Обсуждение лексико-грамматических комментариев.
3. Чтение и аудирование диалогов.
4. Выполнение послетекстовых заданий.

Практическое занятие 28. Активизация лексико-грамматического

материала и развитие переводческой интуиции.

1. Дискуссия на тему «Досуг».
2. Составление диалогических высказываний на тему: «Хобби и вредные привычки».
3. Проблемное обсуждение «Активный образ жизни и мышления».

Практическое занятие 29. Тема 14.

1. Вводная беседа.
2. Обсуждение лексико-грамматических комментариев.
3. Чтение и аудирование диалогов.
4. Выполнение послетекстовых заданий.

Практическое занятие 30. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции.

1. Дискуссия на тему «Традиционные представления японцев о красоте»
2. Диалогические высказывания на тему «О вкусах не спорят»
3. Монологические высказывания на тему «Современные проблемы общества Японии»

3 семестр (68 часов).

Практическое занятие 31. Проверка остаточных знаний. Тема: «Восточно-экономический форум» с использованием метода интерактивного обучения – коллоквиум.

1. Повторение конструкций.
2. Введение новых слов и выражений по теме.
3. Дискуссия на китайском языке по теме: «Прием высокопоставленных гостей форума»:
 - Секция переводчиков – работа по теме «Лингвистическое обеспечение проведения мероприятия».
 - Секция администраторов «Обеспечение приема, проживания и размещения делегаций».

Практическое занятие 32. Тема 15.

1. Вводная беседа по теме. Чтение диалога.

Практическое занятие 33. Тема 16.

1. Вводная беседа по теме. Чтение диалога.

Практическое занятие 34. Тема 17.

1. Вводная беседа по теме. Чтение диалога.

Практическое занятие 35. Тема 18.

1. Вводная беседа по теме. Чтение диалога.

Практическое занятие 36. Тема 19.

1. Вводная беседа по теме. Чтение диалога.

Практическое занятие 37. Тема 20.

1. Вводная беседа по теме. Чтение диалога.

Практическое занятие 38. Тема 21.

1. Вводная беседа по теме. Чтение диалога.

Практическое занятие 39. Устная тема.

1. Вводная беседа по теме. Чтение диалога.

4семестр (68 часов)

Практическое занятие 40. Повторение пройденного материала. Тема 1.

1. Вводная беседа по теме.
2. Введение лексики по теме.
3. Составление монологических высказываний по теме.
4. Дискуссия на японском языке по теме: «Новогодние поздравления на японском языке».

Практическое занятие 41. Тема 2.

1. Вводная беседа по теме. Чтение диалога.

Практическое занятие 42. Тема 2.

1. Вводная беседа по теме. Чтение диалога.

Практическое занятие 43. Тема 3.

1. Вводная беседа по теме. Чтение диалога.

Практическое занятие 44. Тема 4.

4. Вводная беседа по теме. Чтение диалога

Практическое занятие 45. Тема 5.

1. Экстралингвистическая информация по теме.
2. Введение лексики по теме. |

|

а. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п / п	Контролируемые разделы/темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	Тема 1:	УК-2.1	Знает принципы формулирования и декомпозиции задач Умеет применять инструменты из различных областей знания для решения поставленных задач Владеет методами решения поставленных задач из различных областей знаний	УО-1	Зачет
		ПК-1.1	Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования, предъявляемые к качеству перевода Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценить качество перевода Владеет консультативными навыками в области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода	УО-1	Зачет
2	Тема 2:	ПК-2.1	Знает способы и методы анализа и редактуры перевода Умеет анализировать и редактировать перевод Владеет навыками анализа и редактуры перевода	УО-1, ПР-2	зачет
3	Тема 3:				
4	Тема 4:	ПК-1.1	Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования, предъявляемые к качеству перевода Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценить качество перевода Владеет консультативными навыками в области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода	УО-1	Зачет

5	Тема 5:	УК-2.1	Знает принципы формулирования и декомпозиции задач Умеет применять инструменты из различных областей знания для решения поставленных задач Владеет методами решения поставленных задач из различных областей знаний	УО-1	Зачет
6	Тема 6:	ПК-1.1	Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования, предъявляемые к качеству перевода Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценить качество перевода Владеет консультативными навыками в области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода	ПР-2	Зачет
7	Тема 7:	ПК-2.1	Знает способы и методы анализа и редактуры перевода Умеет анализировать и редактировать перевод Владеет навыками анализа и редактуры перевода	УО-1	Зачет
8	Тема 8:	УК-2.1	Знает принципы формулирования и декомпозиции задач Умеет применять инструменты из различных областей знания для решения поставленных задач Владеет методами решения поставленных задач из различных областей знаний	УО-1	Зачет
9	Тема 9:	ПК-1.1	Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования, предъявляемые к качеству перевода Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценить качество перевода Владеет консультативными навыками в	УО-1	Зачет

			области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода		
10	Тема 10:	ПК-2.1	Знает способы и методы анализа и редактуры перевода Умеет анализировать и редактировать перевод Владеет навыками анализа и редактуры перевода	УО-1	зачет
11	Тема 11:	ПК-2.1	Знает способы и методы анализа и редактуры перевода Умеет анализировать и редактировать перевод Владеет навыками анализа и редактуры перевода	УО-1 УО-2	зачет
12	Тема 12:	ПК-1.1	Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования, предъявляемые к качеству перевода Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценить качество перевода Владеет консультативными навыками в области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода	УО-1	Зачет
13	Тема 13:	УК-2.1	Знает принципы формулирования и декомпозиции задач Умеет применять инструменты из различных областей знания для решения поставленных задач Владеет методами решения поставленных задач из различных областей знаний	УО-1	Зачет
14	Тема 14:	ПК-1.1	Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования, предъявляемые к качеству перевода Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценить	УО-1	Зачет

			качество перевода Владеет консультативными навыками в области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода		
15	Тема 15:	ПК-2.1	Знает способы и методы анализа и редактуры перевода Умеет анализировать и редактировать перевод Владеет навыками анализа и редактуры перевода	УО-1	Зачет
16	Тема 16:	ПК-2.1	Знает способы и методы анализа и редактуры перевода Умеет анализировать и редактировать перевод Владеет навыками анализа и редактуры перевода	УО-1	Зачет
17	Тема 17:	ПК-1.1	Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования, предъявляемые к качеству перевода Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценить качество перевода Владеет консультативными навыками в области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода	УО-1 УО-2	зачет
18	Тема 18:	УК-2.1	Знает принципы формулирования и декомпозиции задач Умеет применять инструменты из различных областей знания для решения поставленных задач Владеет методами решения поставленных задач из различных областей знаний	УО-1	Зачет
19	Тема 19:	ПК-1.1	Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования предъявляемые к качеству перевода	УО-1 ПР-2	Зачет

			<p>Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценить качество перевода</p> <p>Владеет консультативными навыками в области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода</p>		
20	Тема 20:	ПК-2.1	<p>Знает способы и методы анализа и редактуры перевода</p> <p>Умеет анализировать и редактировать перевод</p> <p>Владеет навыками анализа и редактуры перевода</p>	УО-1	Зачет
21	Тема 21:	УК-2.1	<p>Знает принципы формулирования и декомпозиции задач</p> <p>Умеет применять инструменты из различных областей знания для решения поставленных задач</p> <p>Владеет методами решения поставленных задач из различных областей знаний</p>	УО-1 УО-2	Зачет
22	Тема 22:	ПК-1.1	<p>Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования предъявляемые к качеству перевода</p> <p>Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценить качество перевода</p> <p>Владеет консультативными навыками в области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода</p>	УО-2	Зачет
23	Тема 23:	УК-2.1	<p>Знает принципы формулирования и декомпозиции задач</p> <p>Умеет применять инструменты из различных областей знания для решения поставленных задач</p> <p>Владеет методами решения поставленных задач из различных областей знаний</p>	УО-1	Зачет

24	Тема 24:	ПК-1.1	Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования, предъявляемые к качеству перевода Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценить качество перевода Владеет консультативными навыками в области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода	УО-1	Зачет
25	Тема 25:	ПК-2.1	Знает способы и методы анализа и редактуры перевода Умеет анализировать и редактировать перевод Владеет навыками анализа и редактуры перевода	УО-1	Зачет
26	Тема 26:	ПК-1.1	Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования, предъявляемые к качеству перевода Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценить качество перевода Владеет консультативными навыками в области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода	УО-2	Зачет
27	Тема 27:	ПК-1.1	Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования, предъявляемые к качеству перевода Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценить качество перевода Владеет консультативными навыками в области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода	УО-2	зачет
28	Тема 28:	УК-2.1	Знает принципы формулирования и декомпозиции задач	УО-1 ПР-2	зачет

			<p>Умеет применять инструменты из различных областей знания для решения поставленных задач</p> <p>Владеет методами решения поставленных задач из различных областей знаний</p>		
29	Тема 29:	ПК-1.1	<p>Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования предъявляемые к качеству перевода</p> <p>Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценить качество перевода</p> <p>Владеет консультативными навыками в области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода</p>	УО-1	зачет
30	Тема 30:	ПК-2.1	<p>Знает способы и методы анализа и редактуры перевода</p> <p>Умеет анализировать и редактировать перевод</p> <p>Владеет навыками анализа и редактуры перевода</p>	УО-1	Зачет

в. УЧЕБНО- МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного руководства педагога, но по его заданию и под его контролем. Самостоятельная работа – это познавательная учебная деятельность, когда последовательность мышления студента, его умственных и практических операций и действий зависит и определяется самим студентом.

Самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня, что в итоге приводит к развитию навыков самостоятельного планирования и реализации деятельности.

Целью самостоятельной работы студентов является овладение необходимыми компетенциями по своему направлению подготовки, опытом творческой и исследовательской деятельности.

Формы самостоятельной работы студентов:

2. работа с основной и дополнительной литературой, интернет-ресурсами;
3. самостоятельное ознакомление с лекционным материалом, представленным на электронных носителях, в библиотеке образовательного учреждения;
4. подготовка реферативных обзоров источников периодической печати, опорных конспектов, заранее определенных преподавателем;
5. поиск информации по теме последующим ее представлением в аудитории в форме доклада, презентаций;
6. подготовка к выполнению аудиторных контрольных работ;
7. выполнение домашних контрольных работ;
8. выполнение тестовых заданий, решение задач;
9. составление кроссвордов, схем;
10. подготовка сообщений к выступлению на семинаре, конференции;
11. заполнение рабочей тетради;
12. написание эссе, курсовой работы;
13. подготовка деловых и ролевых игр;
14. составление резюме;
15. подготовка зачетов и экзаменов;
16. другие виды деятельности, организуемые и осуществляемые образовательным учреждением и органами студенческого самоуправления.

с. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Ботоев И.К., Жанцанова М.Г. Японский язык: страноведение. – Улан-Удэ: Бурятский государственный университет, 2017. – 65 с. Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/632101>
2. Иванова Н.С. Японский язык в ситуациях межкультурного общения. – СПб.: КАРО, 2012. – 276 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/19488.htm>
3. Нечаева Л. Т. Японский язык для начинающих: учебник для вузов ч. 1. – М. Московский лицей, 2015. – 352 с. (1 экз.) Ссылка на электронный каталог НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:830014&theme=FEFU>
4. Нечаева Л. Т. Японский язык для начинающих: учебник для вузов ч. 2. – М. Московский лицей, 2015. – 416 с. (1 экз.) Ссылка на электронный каталог НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:830016&theme=FEFU>
5. Чиронов С.В. Японский язык: устный и письменный перевод: учебник для вузов. – М.: МГИМО-университет, 2014. – 479 с. (3 экз.) Ссылка на электронный каталог НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:872422&theme=FEFU>
6. Banno, Eri; Ikeda, Yoko; Yutaka, Ohno; Shinagawa, Chikako; Tokashiki, Kyoko (March 5, 2020). Genki: An Integrated Course in Elementary Japanese (3 ed.). The Japan Times.
7. 日本語初歩 1. 国際交流基金日本語センター [Первые шаги в японском языке]. Учебник Института японского языка Японского фонда] – Токио: Бондзинся, 1995. – 175 с. (5 экз.) Ссылка на электронный каталог НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:730508&theme=FEFU>

Дополнительная литература

1. Japanese Graded Readers. – Ask publishing, 2006 – 2013 г. – серия книг адаптированных текстов по японскому языку для иностранцев.
2. STEP式にほんご練習帳 Unicom [Серия рабочих тетрадей STEP от начального до среднего уровня] – Юником, 2021.

– 54 с.

3. 初級日本語文法総まとめポイント20. スリーエーネットワーク
[Японская грамматика для начального уровня 20 пунктов] –
Токио: 3A Corporation, 2006. – 162 с. |

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

1. Microsoft Office (Access, Excel, PowerPoint, Word ит. д).
2. OpenOffice.
3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ. |

d. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу студентов на всех занятиях аудиторной формы: лекциях и практиках, выполнении аттестационных мероприятий. В процессе изучения дисциплины студенту необходимо ориентироваться на проработку лекционного материала, подготовку к практическим занятиям, выполнение контрольных и творческих работ.

Освоение данной дисциплины предполагает рейтинговую систему оценки знаний студентов и предусматривает со стороны преподавателя текущий контроль за посещением студентами занятий, подготовкой и выполнением всех практических заданий, выполнением всех видов самостоятельной работы.

Промежуточной аттестацией по данной дисциплине является зачет.

Студент считается аттестованным по дисциплине при условии выполнения всех видов текущего контроля и самостоятельной работы, предусмотренных учебной программой.

Шкала оценивания сформированности образовательных результатов по дисциплине представлена в фонде оценочных средств (ФОС).

e. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине проводятся в помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением. Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной	Оснащенность специальных помещений и помещений для	Перечень лицензионного программного обеспечения.
--	--	--

аботы	самостоятельной работы	Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:		
D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim WhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500Кд/м2, FullHD M4716CCBALG, подсистема видеоисточников документ - камера CP355AFAvervision; подсистема видеокоммутиации; подсистема аудиокоммутиации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10600 ANSI-лм, WUXGA 1920x1200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large ElectrolProjecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500Кд/м2, FullHD M4716CCBALG; подсистема видеоисточников документ - камера CP355AFAvervision; подсистема видеокоммутиации; подсистема аудиокоммутиации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim WhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500Кд/м2, FullHD M4716CCBALG, подсистема видеокоммутиации; подсистема аудиокоммутиации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500Кд/м2, FullHD M4716CCBALG, подсистема аудиокоммутиации и звукоусиления	
D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575, D604	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim WhiteIce, подсист	

	<p>мавдеоисточниковдокумент-камераCP355AFAversion; подсистемавидеокмутации; подсистемааудиокмутацииизвукоусиления; подсистемаинтерактивногоуправления</p>	
D446,D656,D659,D737,D808,D809,D812	<p>Мультимедийнаяаудитория: ПроекторMitsubishiEW330U,ЭкранпроекционныйScreenLineTrimWhiteIce, профессиональнаяЖК-панель47",500Кд/м2,FullHDM4716CCBALG,подсистемавдеоисточниковдокумент-камераCP355AFAversion; подсистемавидеокмутации; подсистемааудиокмутацииизвукоусиления; подсистемаинтерактивногоуправления; Компьютерныйкласс; Рабочееместо: Компьютеры(Твердотельныйдиск-объемом128ГБ; Жесткийдиск-объем1000ГБ; Форм-фактор– Tower); комплектуетсяклавиатурой,мышью. МониторомAOCi2757Fm; комплектомшнуровэл.питания) Модель-M93p1; Лингафонныйкласс, компьютерыоснащеныпрограммнымкомплексомSanakostudy1200</p>	<p>GoogleChrome(ПроизводительGoogle(США):БесплатноеПО); MicrosoftOffice365(ПроизводительMicrosoft,США,Видлицензирования:ПлатноеПО,Количестволицензийнеограничено); MicrosoftTeams(ПроизводительMicrosoft,США,Видлицензирования:ПлатноеПО,Количестволицензийнеограничено).</p>
D501,D601	<p>Мультимедийнаяаудитория: ПроекторMitsubishiEW330U,ЭкранпроекционныйScreenLineTrimWhiteIce, профессиональнаяЖК-панель47",500Кд/м2,FullHDM4716CCBALG,подсистемавдеоисточниковдокумент-камераCP355AFAversion; подсистемавидеокмутации; подсистемааудиокмутацииизвукоусиления; подсистемаинтерактивногоуправления</p>	
Помещениядлясамостоятельнойработы:		
A1042аудиториядлясамостоятельнойработыстудентов	<p>МоноблокLenovoC360Gi34164G500UDK–115шт.; ИнтегрированныйсенсорныйдисплейPolymediaFlipBox; Копир-принтер-цветнойсканерве-майлс4лоткамиXeroxWorkCentre5330(WC5330C; Полноцветныйкопир-принтер-сканерXeroxWorkCentre753</p>	<p>MicrosoftWindows7ProMAGic12.0Pro, JawsforWindows15.0Pro, Openbook9.0, DuxburyBrailleTranslator, DolphinGuide (контракт№A238-14/2); НеисключительныеправаиспользованиеПОMicrosoftрабочихстанцийпользователей(контрактЭА-261-18от02.08.2018):- лицензиянаклиентскуюоперационнуюсистему;-</p>

	<p>0(WC7530CPSОборудовани едляинвалидовилицограни ченнымивозможностямиздо рорвья:ДисплейБрайляFocus- 40Blue– 3шт.;ДисплейБрайляFocus- 80Blue;РабочаястанцияLeno voThinkCentreE73z– 3шт.;ВидеоувеличительON YXSwing- ArmPCedition;Маркер- диктофонTouchМетодцифро вой;Устройствопортативное длячтенияплоскопечатныхт екстовPEarl;Сканирующаяи читающаямашинадлянезряч ихислабовидящихпользоват елейSARA;ПринтерБрайля EmprintSpotDot- 2шт.;ПринтерБрайляEverest - DV4;ВидеоувеличительON YXSwing- ArmPCedition;Видеоувелич ительТораз24”XLстационар ныйэлектронный;Обучающ аясистемадлядетейтактильн о- речевая,либодлялюдейсогра ниченнымивозможностямиз дорорвья;Увеличительручно йвидеоRUBYпортативный– 2шт.;ЭкранSamsungS23C20 0B;Маркер- диктофонTouchМетодцифро вой.</p>	<p>лицензиянапакетофисныхпродуктовд ляработьсдокументамивключаяформа т.docx,.xlsx,.vsd,.ppt.;- лицензиянаправоподключенияпользо вателяксервернымоперационнымсите мам,используемымвДВФУ:Microsoft WindowsServer2008/2012;- лицензиянаправоподключенияксервер уMicrosoftExchangeServerEnterprise;- лицензиянаправоподключенияквнутр еннейинформационнойсистемедокюме нтооборотаипорталуэсвсистемедокюме оискаинформациивомножествеудален ныхилокальныххранилищах,ресурсах, библиотекахинформации,включаяпор тальныехранилища,используемойвДВ ФУ:MicrosoftSharePoint;- лицензиянаправоподключенияксите мецентрализованногоуправлениярабо чимистанциями,используемойвДВФУ :MicrosoftSystemCenter.</p>
--	---	---